Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie sądźcie, a nie ― zostaniecie osądzeni; i nie potępiajcie, a nie ― będziecie potępieni. Odpuszcajcie, a będzie [wam] odpuszczone. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie sądźcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestańcie też osądzać,\* a na pewno nie zostaniecie osądzeni, i przestańcie potępiać,\*\* \*\*\* a nie zostaniecie potępieni – odpuszczajcie,\*\*\*\* \*\*\*\*\* a będzie wam odpuszczone.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie sądźcie, a nie zostaniecie osądzeni. I nie potępiajcie, i nie zostaniecie potępieni. Uwalniajcie i będziecie uwolnieni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie sądźcie a nie zostalibyście osądzeni nie potępiajcie a nie zostalibyście potępieni uwalniajcie a zostaniecie uwolnieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie osądzać, a nie zostaniecie osądzeni. Przestańcie potępiać, a wówczas nie zostaniecie potępieni. Przebaczajcie, a dostąpicie przebaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; przebaczajcie, a będzie wam przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie sądźcie, a nie bądziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni, a będzie wam odpuszczono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Odpuszczajcie, a będzie wam odpuszczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; odpuszczajcie, a będzie wam odpuszczone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni, i nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni, odpuszczajcie, a dostąpicie odpuszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie sądźcie, a nie zostaniecie osądzeni i nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie osądzajcie, a nie będziecie osądzeni; nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni; przebaczajcie, a zyskacie przebaczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie osądzajcie, abyście nie zostali osądzeni, i nie potępiajcie, abyście nie zostali potępieni. Przebaczajcie, a i wam będzie przebaczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Також не судіть - і не будете суджені; не осуджуйте, щоб не бути осудженими. Відпускайте - і відпуститься вам; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie rozstrzygajcie, i żadną metodą nie zostalibyście rozstrzygnięci; i nie wyrokujcie z góry skazująco, i żadną metodą nie zostalibyście zawyrokowani z góry skazująco; uwalniajcie przez rozwiązanie, i będziecie uwolnieni przez rozwiązanie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie sądźcie a nie zostaniecie osądzeni. Nie skazujcie a nie zostaniecie skazani; uniewinniajcie a będziecie uniewinnieni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie sądźcie, a nie będziecie sądzeni. Nie potępiajcie, a nie będziecie potępieni. Przebaczajcie, a będzie wam przebaczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponadto przestańcie osądzać, a na pewno nie będziecie osądzeni, i przestańcie potępiać, a na pewno nie będziecie potępieni. Uwalniajcie, a będziecie uwolnieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie krytykujcie ani nie potępiajcie innych, to i sami tego nie doświadczycie. Bądźcie wyrozumiali, a i wam Bóg okaże wyrozumiałość. |

1. 1) <x>470 7:1</x>; <x>520 14:13</x>; <x>530 4:5</x>; <x>660 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie osądzajcie (…) nie potępiajcie, μὴ κρίνετε (…) μὴ καταδικάζετε. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:17</x>; <x>500 8:10-11</x>; <x>470 8:5-13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) odpuszczajcie, ἀπολύετε; ἀπολύω obejmuje też pojęcie uwolnienia : (1) w odniesieniu do więźnia lub dłużnika (<x>470 27:15</x>); (2) w odniesieniu do małżeństwa (<x>470 1:19</x>;<x>470 19:3</x>); (3) w odniesieniu do tłumów (<x>470 14:15</x>); (4) w stronie zwrotnej: odejść (<x>510 28:25</x>); (5) przenośnie, w odniesieniu do śmierci: dać umrzeć (<x>490 2:29</x>), <x>490 6:37</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 6:14-15</x>; <x>560 4:32</x> [↑](#footnote-ref-6)